Porównanie tłumaczeń Zachariasza 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Umilknij przed JAHWE,\* wszelkie ciało, gdyż powstał\*\* ze swego miejsca świętego.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Umilknij przed JAHWE, wszelkie ciało, gdyż powstał ze swej świętej siedziby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech umilknie przed Panem wszelkie ciało, gdyż Pan już rusza ze swojego miejsca świętego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech zamilkną wszyscy przed obliczem JAHWE, gdyż już wyruszył ze swojej świętej siedziby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech wszyscy umilkną przed obliczem JAHWE, bo wychodzi ze swojej świętej siedziby”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech zamilknie wszelkie stworzenie wobec Jahwe, bo już wyruszył ze swej świętej siedziby”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай всяке тіло почитає господне лице, томущо Він встав з своїх святих хмар. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy, przed obliczem WIEKUISTEGO niech umilknie wszelka cielesna natura, gdyż zatriumfuje ze Swojego świętego Przybytku. |

1. 1) <x>420 2:20</x>; <x>430 1:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 7:7</x>; <x>230 35:23</x>; <x>230 44:24</x>; <x>230 57:6</x>; <x>230 59:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: ze swej świętej siedziby, מִּמְעֹון קָדְׁשֹו . [↑](#footnote-ref-4)